

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА КОМИЧЕСКОГО
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ**

Юмор является неотъемлемой частью культуры, а также средством установления контакта с аудиторией, создания у нее определенного настроения. Перевод юмора – современное и еще не до конца изученное направление, которое требует использования широкого спектра переводческих трансформаций.

Цель исследования состоит в выявлении языковых средств передачи юмора в англоязычном медийном дискурсе и особенностей их перевода с английского языка на русский. Материалом исследования послужили примеры, извлеченные путем сплошной выборки из кинофильмов, газет, а также интернет-пространства.

Выделяют следующие способы перевода юмора: компенсация, генерализация, конкретизация, добавление, опущение, гиперболизация, лексико-

семантическая замена, модуляция/смысловое развитие, локализация, дословный перевод (калька). В некоторых случаях целесообразно использование переводческого комментария. Приведем примеры.

Перевод с помощью компенсации:

– *Where did your mother come from? – Alaska! – Don't bother, I'll ask her myself!*

– *Откуда твоя мама? – С Анталлии! – Какие сандалиии?! Мама твоя откуда?*

Перевод с использованием лексико-семантической замены:

– *Do you know why educated people are hot?*

– *Why?*

– *Because they have more degrees.*

– *Знаете, почему студенты перед экзаменом ездят зайцем?*

– *Почему?*

– *Боятся напасть не на тот билет.*

При переводе юмористических медиатекстов важно сохранить в переводе юмор. Для этого следует учитывать не только лингвистические факторы (вид юмора, способы создания юмористического эффекта), но и экстралингвистические, прежде всего, национально-культурную специфику юмора (его национальную обусловленность, устойчивые черты и традиции). В процессе перевода невозможно избежать незначительной адаптации, цель которой состоит в том, чтобы юмор был понятным читателю перевода.

Как показали результаты исследования, наиболее часто используемыми трансформациями при переводе являются: компенсация, модуляция, лексико-семантическая замена.